

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОПОП
Е.В. Кузнецова

«04» апреля 2024 г.

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой <наименование
кафедры>
_____ Е.В. Кузнецова

«04» апреля 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
«ФРАНКО-РОССИЙСКИЕ ЛИТЕРАТУРНЫЕ ВЛИЯНИЯ»

Составитель(и)

Согласовано с работодателями:

Кузнецова Е.В., доцент, к.п.н., завкафедрой РГФ;
Н.П. Сапрыкина, Замдиректора по учебной
работе муниципального бюджетного
общеобразовательного учреждения г. Астрахани
«Лицей 2 им. В.В. Разуваева»;
Л.И. Кантемирова, Замдиректора по
воспитательной работе муниципального
бюджетного общеобразовательного учреждения
г. Астрахани «Гимназия № 3», отличник
народного образования, учитель высшей
категории;

Направление подготовки /
специальность
Направленность (профиль) /
специализация ОПОП
Квалификация (степень)

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя
профилями)
Иностранный язык (французский) и
иностранный язык
бакалавр

Форма обучения

очная

Год приёма

2024

Курс

5

Семестр(ы)

10

Астрахань – 2024

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Целями освоения дисциплины (модуля) «Франко-русские литературные влияния» является сформировать у студентов знания о русской зарубежной литературе первой половины XX вв. и познакомить их с процессами взаимовлияния русской и французской литературы данного периода.

1.2. Задачи освоения дисциплины (модуля):

- формирование знаний связанных с литературоведением;
- формирование умений анализа и систематизации информации по литературоведческим проблемам и их использования в дальнейшем образовании, самообразовании, межкультурной и межличностной коммуникации.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Учебная дисциплина (модуль) «Франко-русские литературные влияния» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, и осваивается в 10 семестре.

Данная дисциплина является логическим продолжением курса «Практика устной и письменной речи» (5-6 семестры) и «Практикум по культуре речевого общения» (7-8 семестры). На этих занятиях студенты анализируют произведения французских писателей, «Литература стран изучаемого языка», где они получают знания о всех литературных направлениях и школах, знакомятся с творчеством других французских писателей.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы следующие знания, умения, навыки, формируемые предшествующими учебными дисциплинами (модулями):

- «Практика устной и письменной речи» (5-6 семестры) и «Практикум по культуре речевого общения» (7-8 семестры)

Знания: истории Франции, творчества писателей 19 и 20 веков, нормы устной и письменной речи современного русского и французского языков; требования к построению текстов профессионального содержания; нормы устной и письменной речи

Умения: находить необходимую информацию, готовить презентации, анализировать материал, коммуникативные умения на французском языке; логически верно строить устную и письменную речь различных стилей и жанров для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия; составлять и редактировать тексты профессионального содержания; получать информацию из зарубежных источников для решения задач межличностного, межкультурного взаимодействия и профессиональной деятельности.

Навыки: устной и письменной речи в соответствии с нормами современного русского и французского языков; приемы составления и редактирования текстов профессионального содержания; устной и письменной речью в соответствии с нормами французского языка для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия; философских и социогуманитарных знаний для формирования научного мировоззрения;

2.3. Последующие учебные дисциплины (модули) и (или) практики, для которых необходимы знания, умения, навыки, формируемые данной учебной дисциплиной (модулем):

- «Практикум по культуре речевого общения», «Литература стран изучаемого языка».

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование элементов следующей компетенции в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению

подготовки / специальности: УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

Таблица 1. Декомпозиция результатов обучения

Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции ¹	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
		Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
УК 4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка при его использовании в качестве государственного языка Российской Федерации и нормами иностранного(ых) языка(ов), использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации	УК-4.2. Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения	УК-4.3. Осуществляет коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость дисциплины в соответствии с учебным планом составляет 3 зачетные единицы (108 ч.).

Трудоемкость отдельных видов учебной работы студентов очной, 2.1.

Таблица 2.1. Трудоемкость отдельных видов учебной работы по формам обучения

Вид учебной и внеучебной работы	для очной формы обучения	для очно-заочной формы обучения	для заочной формы обучения
Объем дисциплины в зачетных единицах	3		
Объем дисциплины в академических часах	108		
Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего), в том числе (час.):	22		
- занятия лекционного типа, в том числе:	11		
- практическая подготовка (если			

¹ Указываются в соответствии с утвержденными в ОПОП ВО

Вид учебной и внеучебной работы	для очной формы обучения	для очно- заочной формы обучения	для заочной формы обучения
предусмотрена)			
- занятия семинарского типа (семинары, практические, лабораторные), в том числе: - практическая подготовка (если предусмотрена)	11		
Самостоятельная работа обучающихся (час.)	86		
Форма промежуточной аттестации обучающегося (зачет/экзамен), семестр (ы)	зачет – 10 семестр;		

Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий и самостоятельной работы, для каждой формы обучения представлено в таблице 2.2.

Таблица 2.2. Структура и содержание дисциплины (модуля)

для очной формы обучения										
Раздел, тема дисциплины (модуля)	Контактная работа, час.							СР, час.	Итого часов	Форма текущего контроля успеваемо- сти, форма промежуточ- ной аттестации [по семестрам]
	Л		ПЗ		ЛР		КР / КП			
	Л	в т.ч. ПП	ПЗ	в т.ч. ПП	ЛР	в т.ч. ПП				
Семестр 10.										
Тема 1. Русская эмиграция во Франции в начале прошлого столетия.	4		4					17		Устные ответы
Тема 2 Литературная эмиграция в Париже	4		4					17		Устные ответы и презентаци и
Тема 3 Писатели-младоемигранты во Франции: Б. Поплавский, В. Ходасевич, Г. Газданов, Ю. Фельзен, В.Сирин (Набоков) и др.	4		4					17		Устные ответы и презентаци и
Тема 4 Критики русского зарубежья о молодых писателях.	4		4					17		Устные ответы и презентаци и
Тема 5 Франко-российские вечера. Литературные дискуссии русских и французских	6		6					19		Устные ответы и презентаци и

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Контактная работа, час.							СР, час.	Итого часов	Форма текущего контроля успеваемости и, форма промежуточ ной аттестации [по семестрам]
	Л		ПЗ		ЛР		КР / КП			
	Л	в т.ч. ПП	ПЗ	в т.ч. ПП	ЛР	в т.ч. ПП				
<i>писателей. Влияние М. Пруста на творчество писателей-младоземгрантов. Влияние Л. Толстого, Ф. Достоевского, А. Чехова на творчество французских писателей.</i>										
Консультации										
Контроль промежуточной аттестации	Тест и устные ответы на контрольные вопросы									Зачёт
ИТОГО за семестр:	22		22					86	108	

Таблица 3. Матрица соотнесения разделов, тем учебной дисциплины (модуля) и формируемых компетенций

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Код компетенции				Общее количество компетенций
		...	...	...	...	
<i>Тема 1. Русская эмиграция во Франции в начале прошлого столетия.</i>	17	УК 4				1
<i>Тема 2 Литературная эмиграция в Париже</i>	17	УК 4				1
<i>Тема 3 Писатели-младоземгранты во Франции: Б. Поплавский, В. Ходасевич, Г. Газданов, Ю. Фельзен, В.Сирин (Набоков) и др.</i>	17	УК 4				1
<i>Тема 4 Критики русского зарубежья о молодых писателях.</i>	17	УК 4				1
<i>Тема 5 Франко-русские вечера. Литературные дискуссии русских и французских писателей. Влияние М. Пруста на творчество писателей-младоземгрантов. Влияние Л. Толстого, Ф. Достоевского, А. Чехова на</i>	19	УК 4				1

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Код компетенции				Общее количество компетенций
		...	...	...	...	
<i>творчество французских писателей.</i>						
Итого	86					1

Краткое содержание каждой темы дисциплины (модуля)

Тема 1. Immédiatement après le coup d'État de 1917, appelé la Grande Révolution d'Octobre, une vague de réfugiés russes venus de Russie se sont répandus en Europe.

Mai 1919, l'armée blanche peut encore espérer renverser le régime bolchevique. Mais l'hiver 1919 – 1920 s'avère désastreux pour elles. Ioudénitch (Юденич) est repoussé au Nord, Koltchak, au centre, est exécuté et Denikine contraint de quitter la Crimée. Comme lui, par le Sud fuient beaucoup des Russes qui ne veulent pas se trouver dans les mains du nouveau pouvoir.

Au total, le nombre des réfugiés dans différents pays de l'Europe aurait atteint un million et demi de personnes. C'est autour d'elles que s'est organisée la première association internationale sur l'asile.

La première vague d'émigration a duré de 1918 à 1938, de la Première Guerre mondiale et civile jusqu'au début de la Seconde Guerre mondiale. C'était une émigration forcée d'une nature massive (environ 5 millions de personnes) qui peut être divisée en quatre groupes :

1. Les participants aux opérations militaires dans l'armée blanche, qui, dans le cas de la captivité, en règle générale, étaient condamnés à la destruction physique.

2. Les représentants des classes exploitantes – des hommes d'affaires, des propriétaires d'entreprises industrielles et commerciales. Ils ont été privés de leurs biens, de leurs moyens de vie et se sont transformés en «éléments socialement étrangers», «que les autorités ont placés dans une position «en dehors de la loi».

3. L'intelligentsia russe, qui n'était pas menacée par la violence physique directe ou la mort. Cette catégorie des citoyens russes a été forcée de quitter leur patrie de peur de perdre l'occasion de s'engager dans la créativité dans les conditions de la dictature idéologique établie par les bolcheviks ; en raison de l'atmosphère d'oppression morale, le désaccord avec les méthodes par lesquelles le nouveau gouvernement a commencé à construire le futur brillant proclamé.

4. Ceux qui n'étaient pas directement menacés par les autorités bolcheviques. Très souvent, ces personnes n'appartenaient à aucune des catégories d'émigrants ci-dessus, mais provenaient de l'environnement ouvrier ou paysan. Des jeunes se mobilisaient dans les rangs de l'armée blanche ; les paysans des villages du sud de la Russie, à travers lesquels la retraite de l'armée blanche passait ; les résidents des villes, qui se sont évacués, étaient complètement enchevêtrés dans la situation politique – eux et beaucoup d'autres personnes, effrayés par les horreurs de la guerre civile, cherchaient à quitter leur patrie et à se cacher dans un endroit plus paisible et prospère.

Тема 2. Les souvenirs et les références nostalgiques au passé constituent la partie la plus importante de la création littéraire de l'émigration. L'étude du patrimoine culturel de l'émigration russe permet de recréer le tableau complet des processus littéraires du siècle dernier.

Le XXI^e siècle est le siècle des nouvelles découvertes, du développement des technologies de l'information modernes, de la création et de l'amélioration de la technologie informatique. En d'autres termes, l'ère du progrès technologique.

Malheureusement, aujourd'hui, le lecteur moderne donne de plus en plus la préférence à la littérature de qualité douteuse, de nature scandaleuse, qui ne représente aucune valeur spirituelle.

Dans le même temps, l'étude du patrimoine culturel de l'émigration russe permet de recréer le tableau complet des processus littéraires du siècle dernier. Il n'y a aucun doute sur la valeur de la contribution de la littérature étrangère

à la littérature russe et sur sa finalité historique. Les écrivains émigrés ont conservé pour les générations suivantes les trésors inestimables de la culture russe, sans lesquels il est impossible d'imaginer toute sa beauté et sa grandeur.

L'histoire de la Russie du siècle dernier a connu un certain nombre d'événements graves, de catastrophes et de tragédies à l'échelle mondiale : la Première Guerre mondiale, la Révolution d'octobre et la guerre civile, le génocide stalinien, les répressions de masse, la Grande Guerre civile et, enfin, l'effondrement de la grande

puissance – l'URSS. Tous ces événements ont entraîné, par conséquent, la fuite des meilleures couches de la population. L'émigration a commencé en 1917 et s'est déroulée en plusieurs étapes.

Tema 3. La littérature russe en exil existait dans un vaste contexte culturel. En émigration, les compositeurs russes ont poursuivi leur travail :

S. V. Rachmaninov, S. S. Prokofiev, I. F. Stravinsky, L. T. Gréchaninov, A. K. Glazunov, N. N. Chérepnin. L'art vocal a été présenté par de célèbres chanteurs, chefs d'orchestre : sur la scène de l'opéra – F. I. Shalyapin ; sur scène – A. N. Vertinsky, P. K. Leshchenko, chanson folklorique russe – N. V. Plevitskaya, etc. Les ensembles chorale et balalaïka (parmi eux – le chœur russe à Paris sous la direction de A. A. Arkhangelsky, le chœur cosaque de Zharov) ont acquis une immense renommée.

La renommée du ballet russe qui existe encore aujourd'hui a été créée par des danseurs : A. P. Pavlova, M. F. Kchéhinskaya, T. P. Karsavin,

K. F. Nijinsky ; chorégraphes M. M. Fokin, S. M. Lifar.

Il y avait des troupes d'opéra et de théâtre d'émigrés russes (parmi les acteurs dramatiques se trouvaient des célébrités telles que Mikhaïl Chekhov, et metteurs en scène – A. A. Sanin et N. N. Evréinov), les saisons russes de S. Diaguïev ont commencé à donner des spectacles. Des acteurs et des réalisateurs russes ont joué un rôle actif dans le domaine du cinéma muet :

A. A. Alekseev, A. A. Volkov, I. I. Mozgeoukhin, A. Ya. Nazimova.

Les peintres suivants ont continué à travailler dans l'émigration :

Yu. P. Konenkov, L. S. Bakst, A. N. Benois, I. Ya. Bilibin, N. S. Goncharova, V. V. Kandinsky, K. A. Korovin, M. F. Larionov, Z. N. Serebryakova,

K. A. Somov, M. Z. Chagall, N. K. Rerich.

D'éminents philosophes, historiens, archéologues, critiques d'art ont vécu et travaillé dans l'émigration : N. A. Berdyaev, S. N. Boulgakov, I. A. Ilyin, N. O. Lossky, S. L. Franc, F. Stegun et autres.

Des scientifiques et ingénieurs russes à l'étranger ont fondé et transformé des domaines scientifiques et techniques entiers.

Tema 4. Les tendances littéraires et philosophiques de la fin du XIXe et du début du XXe siècle reflètent la diversité des pensées qui ont donné l'impulsion à l'innovation artistique des nombreux écrivains des années suivantes.

«L'âge d'argent» (Sérébrianiy Vek), qui a donné de nombreux écrivains et artistes de talent pour l'art mondial, est considéré à juste titre comme un phénomène important en littérature et en art. L'âge d'argent a longtemps été une priorité pour les chercheurs et les lecteurs. Un trait caractéristique de la littérature au seuil des siècles est la transformation des langages figuratifs, la stylisation des œuvres. Les écrivains ont compris que le tournant du siècle marquait le début des nouvelles voies dans l'art ; le désir de faire le point, de réaliser une sorte d'«inventaire», d'abandonner l'inutile du passé littéraire, d'adopter de nouveaux écrits de la littérature occidentale, domine. A. Blok a écrit à ce sujet : «<...> Non, pas maintenant, positivement il n'y a pas une seule question parmi les questions soulevées par la grande littérature russe du siècle dernier, dont nous n'aurions pas brûlé. Tout est résolument intéressant, non seulement convexe, mais aussi plat, non seulement fougueux, mais aussi celui dans lequel il n'y a pas d'étincelle de feu.»

«L'âge d'argent» de la littérature russe continue sa vie en exil, élargissant son cadre chronologique jusqu'aux années 1930 du siècle dernier, si nous considérons ce concept non seulement comme une période temporaire, mais aussi comme une attitude de l'artiste à l'époque.

Le début des processus révolutionnaires des XIX – XXe siècles a été commencé par les symbolistes, qui ont formé leur point de vue sous l'influence de l'école d'art née au milieu du XIXe siècle. La principale mission de la nouvelle école était la liberté absolue de la création artistique, la liberté et l'égalité des droits de toutes les écoles et des courants devant la Vérité.

Tema 5. Un jeune romancier étranger, Y. Felsen, a répondu à un livre de V. Weidle (La mort de l'art) dans l'une de ses notes critiques. Résumant les réflexions de V. Weidle sur le roman, Y. Felsen écrivait : «<...> Le principal défaut du roman actuel et de tous les autres types d'art est la chute de l'imagination créatrice, le remplacement soit par le document de la vie, soit par une sophistication formelle, parfois par une imitation ennueuse d'un roman classique, souvent par le montage, en particulier dans la littérature américaine et soviétique ... Le plus remarquable des romanciers du XXe siècle, Marcel Proust, dans son immense épopée, accompagné de la fiction purement artistique, évoque des épisodes et des états mentaux trop biographiques, documentés, précis, non transformés par une volonté d'écrivain inspirée. Trop d'attention portée à son MOI assombrit ce MOI, le décompose en ses plus petits éléments constitutifs, après quoi la synthèse créative n'est plus possible. En conséquence, il existe un fossé entre la personnalité du créateur et son travail : éviction, suppression de la créativité de la personnalité du créateur, incrédulité de l'écrivain dans son «Dichtung», la non-vie, la conventionalité des personnages. Un autre réformateur du roman contemporain, James Joyce <...>

introduit dans son roman un semblant d'aveu, un «enregistrement automatique», parfois convaincant. Mais le lecteur est constamment impressionné par la mécanisation du processus de création, ainsi que par celle du monde spirituel des héros de Joyce. La même impression se dégage de la lecture de nombreux ouvrages de Pirandello, Andreï Bély, Virginia Woolf <...> Tous les meilleurs écrivains contemporains, selon l'auteur du livre, ont les mêmes qualités déplorables : un sentiment de désespoir, une sorte d'absence d'aile créatrice et un sentiment d'isolement parmi d'autres. à eux, gelant, affectant le monde» .

Les critiques ont été unanimes, déclarant J. Felsen le russe «Proustien». L'influence de M. Proust sur J. Felsen était indéniable, de même que son admiration pour M. Proust.

Il serait plus correct de parler de l'influence générale de cette méthode dans la littérature européenne récente, qui est indiquée par les mots «flux de conscience» et «monologue interne» et qui est associée non seulement au nom de M. Proust, mais également à D. Joyce, V. Woolf, V. Larbo et d'autres nouveaux écrivains européens.

Les trois romans de N. Felsen – «Obman» (1931), «Schast'e» (1932) et «Lettres à Lermontov» (1936) – sont écrits soit sous forme d'agenda, soit de demi-lettres adressées du «I» du roman à une certaine Lela. C'est difficile de lire, c'est écrit pour sa bien-aimée et ces lettres présentent sous forme de variante le «monologue intérieur». Les trois romans sont lus comme un seul. Ils ont le même «je», la même Lela, plusieurs mêmes personnages secondaires. Ce roman sans fin tisse comme de la dentelle à partir de petits détails, se développe sur le plan interne, sans action interne. Un fil d'adjectifs, de longues périodes construites maladroitement dans lesquelles des phrases subordonnées et introductives se collent l'une à l'autre – il existe une similitude certaine entre J. Felsen et M. Proust. Le thème des romans de Felsen est l'amour et la jalousie, une analyse minutieuse du côté «moi» de son amour pour Lela, une fouille persistante en lui-même, accompagnée de réflexions philosophiques sur une grande variété de sujets, littérature, art, etc.

G. Ivanov estimait que Sirin se montrait «imitateur <...> de la nouvelle littérature française» dans la «Défense de Louguine». En ce qui concerne Yu. Felsen et Gazdanov, il précisait : «Leur lien avec la littérature française est un lien organique et créatif».

V.S. Varshavsky s'est également clairement aligné sur l'école de Paris, a étudié avec M. Proust et D. Joyce, mais il n'y avait aucune intégrité de Yu. Felsen. Mais, écrit G. Struve, dans le milieu littéraire, il n'existait aucune attitude unifiée à l'égard des travaux de M. Proust : «Il [Shmelev – E. K.] a une fois choqué la jeune génération de l'émigration russe, affirmant dans un questionnaire que la littérature russe n'était pas quoi et rien à apprendre de Proust, qui a devant elle son propre «chemin de pilier», qu'elle a eu son propre Proust en la personne de M. N. Albova, qui n'est pas pire que Proust» .

B. Poplavsky a expliqué l'attrait exercé par les jeunes écrivains sur la tradition occidentale «Nous étions différents <...> Nous sommes ensuite devenus ce dont nous sommes tombés amoureux» . La deuxième nouvelle de N. Berberova, «La Dame» (1932), a été selon V. Weidle, un tournant pour «les jardins bien nettoyés du roman français». Il y avait quelque chose de français dans tout le système, dans toute l'atmosphère de ce roman, ainsi que dans son héroïne russe, Lena Shilovskaya, qui se trouvait à la frontière française. N. Berberova a écrit : «À la jonction de l'ancien et du nouveau – la mort d'une époque et la naissance d'une autre, qui dure depuis une cinquantaine d'années – nous fusionnons les deux et, dans un sens, nous nous sentons un domaine privilégié, car nous respirons nouveau, c'est-à-dire capable d'une telle respiration. En termes de naturel, nous sommes quelques phénomènes de cette harmonie. En termes de symbolique, nous entendons probablement par la suite comme un signe de pont ou de lien»

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине (модулю)

Учебный материал предлагается на лекционных занятиях, используются мультимедийные технологии (Интернет, образовательные ролики, презентации).

1.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Материал, представленный на лекциях, осваивается на практических занятиях. Основное внимание уделяется самостоятельной работе: поисковой деятельности и анализу материала

Таблица 4. Содержание самостоятельной работы обучающихся

для очной формы обучения

Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Формы работы
Тема 1. Чтение критической литературы по теме	17	Устные сообщения
Тема 2. Ознакомление с биографией писателей, их литературным кредо, творчеством.	17	Устное сообщение
Тема 3. Работа с интернет-источниками по творчеству писателей.	17	Устные сообщения
Тема 4. Рассказы Г. Газданова, чтение критической литературы по русской новелле начала 20 века и сравнительный анализ с новеллами Мериме и Мопассана	17	Презентации
Тема 5. Поиск информации по литературе «потока сознания» Чтение книги Струве «Русская литература в изгнании»	19	Презентации Презентации Устное сообщение Дискуссия

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины (модуля), выполняемые обучающимися самостоятельно

- тестовые задания;
- презентации

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

6.1. Образовательные технологии

Таблица 5. Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

Раздел, тема дисциплины	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
<i>Тема 1. Русская эмиграция во Франции в начале прошлого столетия.</i>	<i>Просмотр фильма, видео на образовательных сайтах</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<i>Тема 2 Литературная эмиграция в Париже</i>	<i>Интернет</i>	<i>выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>

Тема 3 Писатели-младоемигранты во Франции: Б. Поплавский, В. Ходасевич, Г. Газданов, Ю. Фельзен, В. Сирин (Набоков) и др.	Презентации	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий	Не предусмотрено
Тема 4 Критики русского зарубежья о молодых писателях.	Обзорная лекция	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий	Не предусмотрено
Тема 5 Франко-русские вечера. Литературные дискуссии русских и французских писателей. Влияние М. Пруста на творчество писателей-младоемигрантов. Влияние Л. Толстого, Ф. Достоевского, А. Чехова на творчество французских писателей	Презентация, обзорная лекция	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий	Не предусмотрено
Контрольное занятие			Тест

6.2. Информационные технологии

- использование электронных учебников и различных сайтов (например, электронных библиотек, журналов и т. д.) как источников информации;
- использование возможностей электронной почты преподавателя;
- использование средств представления учебной информации (электронных учебных пособий и практикумов, применение новых технологий для проведения очных (традиционных) лекций и семинаров с использованием презентаций и т. д.);
- использование интегрированных образовательных сред, где главной составляющей являются не только применяемые технологии, но и содержательная часть, т. е. информационные ресурсы (доступ к мировым информационным ресурсам, на базе которых строится учебный процесс);
- использование виртуальной обучающей среды (LMS Moodle «Электронное образование») использование виртуальной обучающей среды (LMS Moodle «Электронное образование») или иных информационных систем, сервисов и мессенджеров]

6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

6.3.1. Программное обеспечение

Перечень программного обеспечения на 2024–2025 учебный год

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных

Наименование программного обеспечения	Назначение
	документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 10 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
VLC Player	Медиапроигрыватель
LibreOffice	Пакет офисных программ.
Geany	Среда разработки программного обеспечения, написанная с использованием библиотеки GTK
OmegaT	Система автоматизированного перевода, поддерживающая память переводов, написана на языке Java.
Okapi Olifant	Программа для редактирования файлов записи переводов.

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Перечень современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем на 2024–2025 учебный год

<i>Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем</i>
Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС» http://dlib.eastview.com <i>Имя пользователя: AstrGU</i> <i>Пароль: AstrGU</i>
Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов www.polpred.com

<i>Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем</i>
Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем» https://library.asu.edu.ru/catalog/
Электронный каталог «Научные журналы АГУ» https://journal.asu.edu.ru/
Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. http://mars.arbicon.ru
Справочная правовая система КонсультантПлюс. Содержится огромный массив справочной правовой информации, российское и региональное законодательство, судебную практику, финансовые и кадровые консультации, консультации для бюджетных организаций, комментарии законодательства, формы документов, проекты нормативных правовых актов, международные правовые акты, правовые акты, технические нормы и правила. http://www.consultant.ru

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине «Литература стран изучаемого языка» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения дисциплины – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

Таблица 6. Соответствие разделов, тем дисциплины (модуля), результатов обучения по дисциплине (модулю) и оценочных средств

Контролируемая тема дисциплины	Код контролируемой компетенции (компетенций)	Наименование оценочного средства
<i>Тема 1. Русская эмиграция во Франции в начале прошлого столетия.</i>	УК 4	<i>Практическое задание</i>
<i>Тема 2 Литературная эмиграция в Париже</i>	УК 4	<i>Практическое задание</i>

<i>Тема 3. Писатели-младоемигранты во Франции: Б. Поплавский, В. Ходасевич, Г. Газданов, Ю. Фельзен, В.Сирин (Набоков) и др.</i>	УК 4	Практическое задание
<i>Тема 4. Критики русского зарубежья о молодых писателях.</i>	УК 4	Тест 1
<i>Тема 5 Франко-российские вечера. Литературные дискуссии русских и французских писателей. Влияние М. Пруста на творчество писателей-младоемигрантов. Влияние Л. Толстого, Ф. Достоевского, А. Чехова на творчество французских писателей</i>	УК 4	Тест 1

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 7. Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует глубокое знание теоретического материала, умение обоснованно излагать свои мысли по обсуждаемым вопросам, способность полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры
4 «хорошо»	демонстрирует знание теоретического материала, его последовательное изложение, способность приводить примеры, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неполное, фрагментарное знание теоретического материала, требующее наводящих вопросов преподавателя, допускает существенные ошибки в его изложении, затрудняется в приведении примеров и формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	демонстрирует существенные пробелы в знании теоретического материала, не способен его изложить и ответить на наводящие вопросы преподавателя, не может привести примеры

Таблица 8. Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы
4	демонстрирует способность применять знание теоретического материала

Шкала оценивания	Критерии оценивания
«хорошо»	при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание по подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	не способен правильно выполнить задания

7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю)

1. Наименование оценочного средства: творческое задание / проект – темы групповых и (или) индивидуальных творческих заданий / проектов;

Например:

1. Вопросы для обсуждения

1. A quelle couche sociale appartenait la plupart des émigrants ?
2. Où se sont installés des émigrants en France?
3. Quelles difficultés ont -ils rencontrées?
4. Quelles d'autres difficultés avaient des Russes nobles?
5. Pourquoi la culture russe empêchait des émigrés de s'intégrer?

2. Практическое задание

- 1) Choisissez un auteur et présentez-le.

Перечень вопросов и заданий, выносимых на зачёт

1. Quels sont les thèmes principaux et le type du héros des oeuvres des jeunes écrivains?
2. Pour quelles formes littéraires manifestait son intérêt la jeune génération d'écrivains?
3. Quand la littérature a connu son apogée?
4. Qu'est ce que Bounine a écrit entre 1925 et 1935?
5. Les romans de quels jeunes auteurs ont été publiés?
6. С какого момента можно говорить о русской литературе зарубежья?
7. В чем разница между русской эмиграцией и русским зарубежьем?
8. Какие пути в эмиграцию называет Федякин? О ком он говорит и каким образом они оказались в эмиграции?
9. Какое отношение было у эмигрантов к новой России?
10. Почему сначала Берлин был литературной столицей? До какого времени?
11. Когда Париж становится литературной столицей?
12. Que signifie Paris pour les émigrés?
13. Quelle caractéristique Yuri Felsen a-t-il donnée au roman du début du siècle dernier?
14. Comment Poplavsky a-t-il expliqué l'envie des jeunes écrivains pour la tradition occidentale?
15. À qui Poplavsky était-il comparé?

Тест 1.

1. La première vague d'émigration peut être divisée en quatre groupes:

- A) .Les militaires dans les armées blanches. 2.Représentants des classes exploitantes . 3.L'intelligentsia russe. 4.Ceux qui provenaient de l'environnement ouvrier ou paysan, résidents des villes.
- B) .Les militaires dans les armées blanches. 2. L'intelligentsia russe. 3. les anciens propriétaires. 4. d'autres personnes, effrayées par les horreurs de la guerre civile.
- C) Les réfugiés. 2. Les participants aux opérations militaires dans les armées blanches. 3. des bolcheviks. 4. Les jeunes qui se mobilisaient dans les rangs des armées blanches.
2. Sur le plan géographique, cette émigration était d'abord dirigée vers :
- A) Constantinople, les Etats-Unis, les pays de l'Europe de l'Est
- B) les pays d'Europe occidentale
- C) la Chine.
3. Le passeport Nansen est délivré :
- A) En 1924
- B) En 1926
- C) En 1925
4. La doctrine esthétique de Gazdanov a été créée sous l'influence d'écrivains et de philosophes français :
- A) A. Bergson, G. Marcel
- B) F. Nietzsche, A. Schopenhauer, G. Marcel
- C) B. Spinoza, L. Feuerbach, A. Bergson.
5. Le symbolisme est associé, tout d'abord, aux noms :
- A) E. Poe, S. Baudelaire, P. Verlaine, M. Proust, D. Djoyce.
- B) E. Poe, S. Baudelaire, P. Verlaine, S. Mallarmé, J. Guismans, T. Hoffmann, G. Ibsen.
- C) J. Guismans, T. Hoffmann, G. Ibsen, P. Verlaine.
6. Le principal objectif de l'émigration dans les années post-révolutionnaires était :
- A) la défense de la langue russe
- B) la compréhension de l'émigration comme un phénomène spécial
- C) la défense de son identité nationale et l'intégrité de la culture.
7. Les critiques ont été unanimes, déclarant :
- A) Y. Felsen russe "Proustien"
- B) G.Gazdanov russe "Proustien"
- C) B. Poplavsky russe "Proustien".
8. R. Goul a comparé le «Dirigeable à direction inconnue» de B. Poplavsky avec les œuvres de :
- A) S. Baudelaire et A. Rimbaud
- B) S. Baudelaire et P. Verlaine
- C) P. Verlaine et S. Mallarmé
9. La période de création la plus fructueuse de Gazdanov tombe:
- A) sur les années 30
- B) sur les années 20
- C) sur les années 40
10. Dans la critique de quel roman G. Adamovich a-t-il attiré l'attention sur l'atmosphère parisienne de Gazdanov, où «il y a le héros errant dans la ville, rencontrant des manivelles et des ivrognes, discutant avec des personnes dormant la nuit et dormant le jour; un monde étrange et très spécial où, à côté d'un ouvrier, buvant du lait chaud au comptoir, on peut rencontrer même Verlaine! » ?
- A) «Chemins nocturnes»
- B) «Soirée chez Claire»
- C) «L'histoire d'un voyage»

Таблица 9. Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
----------	----------------	----------------------	---------------------	------------------------------------

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
Код и наименование проверяемой компетенции ОПК 8				
1.	Задание закрытого типа	La première vague d'émigration a duré A) de 1918 à 1938 B) de 1914 à 1937 C) de 1917 à 1940	b	1
2.		La première vague d'émigration était : A) une émigration forcée d'une nature massive B) une résidence temporaire C) l'exil.	a	1
3.		Les représentants de la "génération inaperçue" sont : A) Felzen, Gazdanov, Poplavsky, Berdiaev, Kouprine. B) Maurois, Gazdanov, Felzen, Tzvetaeva C) Felzen, Gazdanov, Poplavsky, Nabokov.	c	1
4.		Cahiers de la Quinzaine dans le studio franco-russe ont été organisés par : A) A. Malraux et S. Fumé B) M. Peggy et V. Woght, C) R. Lalu et M. Peggy	b	1
5.	Задание открытого типа	Quels écrivains sont mentionnés à propos de l'influence sur les jeunes écrivains russes?	Marcel Proust, Djoice	é
6.		Pourquoi Gazdanov écrivait en russe?	Il voulait garder sa langue maternelle	é
7.		Qui était « La jeunesse littéraire », «une génération inaperçue»?	Les jeunes venus à l'âge de moins de 20 ans, qui ont commencé à écrire à l'immigration	5
8.		До какого времени эмигранты надеялись на возвращение?	До 1924 года, паспорт Насена	2

Полный комплект оценочных материалов по дисциплине (модулю) (фонд оценочных средств) хранится в электронном виде на кафедре, утверждающей рабочую программу дисциплины (модуля).

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Получение оценки складывается в соответствии с балльно-рейтинговой системой БАРС.

Система бонусов: отсутствие пропусков и отказов ответа: плюс 10 баллов к оценке.

Штрафы за пропуски и неготовность отвечать, не предоставление реферата в обозначенный срок.

Таблица 10. Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
1.	<i>Ответ на занятии</i>		90	
2.	<i>Выполнение практического задания</i>		90	
3.	...			
Всего			90* /	-
Блок бонусов				
4.	<i>Посещение занятий</i>		10	
5.	<i>Своевременное выполнение всех заданий</i>		10	
6.	...			
Всего			10	-

Таблица 11. Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
<i>Опоздание на занятие</i>	-10
<i>Нарушение учебной дисциплины</i>	-10
<i>Неготовность к занятию</i>	-50
<i>Пропуск занятия без уважительной причины</i>	-50
...	-...

Таблица 12. Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине (модулю)

Оценки по 4-балльной шкале		
Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
90–100	5 (отлично)	Зачтено
85–89	4 (хорошо)	
75–84		
70–74		
65–69	3 (удовлетворительно)	
60–64		
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)	Не зачтено

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

8.1. Основная литература

1. Кузнецова Е. В. Франко-российские литературные влияния: уч.пособие/ Е.В. Кузнецова. – Астрахань: Издательский дом «Астраханский университет», 2022. – 125 с.
2. Кузнецова Е. В. Творчество Гайто Газданова: 1920–1950 гг.: монография / Е. В. Кузнецова. – Астрахань: Издательский дом «Астраханский университет», 2009. –125 с. (7,0 п.л.)– ISBN 978-5-9926-0184-8. (4 экземпляра)

3. Кузнецова Е. В. Поэтика прозы Гайто Газданова и закономерности ее развития в контексте традиций русской литературы первой трети XX века: монография / Е. В. Кузнецова. – Астрахань: Издатель: Сорокин Роман Васильевич, 2012. –244 с. (15, 25 п.л.) – ISBN 978-5-91910-136-9. (5 экземпляров)

8.2. Дополнительная литература

1. Sebastien Robert et Vogt Wsevolod de. Rencontres, Cahier de la quinzaine. Soirées franco-russe. Paris, 1929–1930. Интернет ресурсы

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для проведения занятий по дисциплине имеются аудитории, оборудованные учебной мебелью и средствами наглядного представления учебных материалов (технические и электронные средства обучения и контроля знаний обучающихся (оборудование, демонстрационные приборы, мультимедийные средства, презентации, фрагменты фильмов, компьютерные классы) библиотека с местами, оборудованными компьютерами,

10. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Рабочая программа дисциплины при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья учитываются их индивидуальные психофизические особенности. Обучение инвалидов осуществляется также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).

Для лиц с нарушением слуха возможно предоставление учебной информации в визуальной форме (краткий конспект лекций; тексты заданий, напечатанные увеличенным шрифтом), на аудиторных занятиях допускается присутствие ассистента, а также сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков. Текущий контроль успеваемости осуществляется в письменной форме: обучающийся письменно отвечает на вопросы, письменно выполняет практические задания. Доклад (реферат) также может быть представлен в письменной форме, при этом требования к содержанию остаются теми же, а требования к качеству изложения материала (понятность, качество речи, взаимодействие с аудиторией и т. д.) заменяются на соответствующие требования, предъявляемые к письменным работам (качество оформления текста и списка литературы, грамотность, наличие иллюстрационных материалов и т. д.). Промежуточная аттестация для лиц с нарушениями слуха проводится в письменной форме, при этом используются общие критерии оценивания. При необходимости время подготовки к ответу может быть увеличено.

Для лиц с нарушением зрения допускается аудиальное предоставление информации, а также использование на аудиторных занятиях звукозаписывающих устройств (диктофонов и т. д.). Допускается присутствие на занятиях ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь. Текущий контроль успеваемости осуществляется в устной форме. При проведении промежуточной аттестации для лиц с нарушением зрения тестирование может быть заменено на устное собеседование по вопросам.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, на аудиторных занятиях, а также при проведении процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации могут быть предоставлены необходимые технические средства (персональный компьютер, ноутбук или другой гаджет); допускается

присутствие ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь (занять рабочее место, передвигаться по аудитории, прочитать задание, оформить ответ, общаться с преподавателем).